



• 世界文学名著文库 •

歌德诗选

〔德〕歌 德 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

歌德诗选

〔德〕歌 德 著

冯至 钱春绮 绿原 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

歌德诗选/(德)歌德(Goethe, J. W. V)著;冯至、钱春绮、绿原
译. - 北京:人民文学出版社, 2001. 12

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-003098-X

I. 歌… II. ①歌…②冯…③钱…④绿… III. 诗歌 -
作品集 - 德国 - 近代 IV. I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 075068 号

责任编辑:关惠文 责任校对:郑南勋

装帧设计:李吉庆 责任印制:张文芳

歌德诗选

Ge De Shi Xuan

[德]歌德 著

冯至 钱春绮 绿原 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 315 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13.75 插页 1

2001 年 12 月北京第 1 版

2001 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1-2000

ISBN 7-02-003098-X/Z·458

定价 28.00 元

前 言

你可以凝视一口池塘,凭借其中的清澈和周围的宁静,欣赏一下自己的倒影;

你也可以涉足江湖,中流泛舟,观望明晦之间的风云,领悟一下大自然与人生的变幻;

你却简直无法面对大海,同它的浩淼和深邃,同它的腾涌和寂寥,进行平等的对话,除非通过自我净化,自我升华,你本来有气度同它保持形而上的精神交往……

这三种游历经验未尝不可对应于结识不同层次的诗人,而大海就是歌德。

歌德从八岁写诗给外祖父祝贺新年起,到八十三岁逝世前夕写诗给后人留“遗嘱”为止,用专家的话说,他一生没有一年,许多年没有一个月,许多月没有一天,这位奇人不曾用诗来阐释和印证他的本质的奇迹。

歌德的诗作有长有短,写作时间有快有慢。长的长到上万行如沉雄的《浮士德》,短的短到不过几行如飘逸的《流浪人的夜歌》;前者写了六十多年,后者则一挥而就。值得强调的是,歌德不论写什么样的诗,尤其是抒情诗,完全是一个自然的有机的生发过程或放射过程,尽管有些通过固定的格律,但无不溶化了有关格律,从未留下任何拘泥不化的形式沉淀。

歌德尝试过并娴熟地掌握过多种多样的诗歌格律,有从希腊罗马传下来的颂诗体和哀歌体,有当时德国刚流行的十四行

体,有从英国移植过来的民谣体,以及从东方(如波斯、中国)借用的韵文格言体。这一切都是他为了表白精神焦灼、披露心灵冲动的抒情手段,但当任何先行者的抒情手段让他感到拘束时,他会从无到有地为自己的抒情需要创造新的形式,甚至会写出今天中国读者相当熟悉的洋溢所谓散文美的自由诗。在歌德笔下,格律是为真正的诗人服务的,只应按照他的心律听;诗人不是格律的奴隶,决不应为它削足适履。

歌德诗作的内容千变万化,有单纯而动人的诗与人合一的爱情诗,有比静态画更引人入胜的风景诗,有像天籁一样娓娓动听的叙事谣曲,有训喻性的充满人生智慧的警句和格言,甚至还有感性表达抽象理念的哲理诗,以及晦涩难懂而意旨宛在的神秘诗。诗是诗人从他的内心分泌出来的蜜汁:诗人多种多样,他们的蜜汁也多种多样。如果诗人的蜜胃有限,他的蜜源不外乎一片瘠土上一两种单调的野花,那么酿成的蜜汁往往会只见赏于某一种性格或某一种年龄。歌德的蜜汁则是他的广阔的心灵从万紫千红的人生大花园里采集和酝酿而成,它能给不同性格和不同年龄的读者提供随不同时空而转变的色香味。

尽管歌德的诗篇各有各说不尽的艺术特色,他的卷帙浩繁的抒情诗却有不可忽视的共性。每首诗都是作者从内而外又从外而内的有感而发的所谓“感兴诗”(die Gelegenheitsdichtung),没有一首是他聊尽诗人的义务而写的。每首诗都是作者永远活跃又不断变化的主观对于永远活跃又不断变化的客观的回应和反映,没有一首是同作者的精神原型相背离或相矛盾的,因此一概可以视为所谓“一篇巨幅自白的片断”。每首诗都是诗人歌德和思想家歌德互相渗透的成果,其中许多首把精神和感情融合起来,达到辉煌的程度,以至成为世界文学的瑰宝。

对于中国青年读者来说,歌德的大名已经很熟悉了,他的诗作近年来译出了不少,他的传记资料随手可得,关于他的不仅在诗歌成就上无古人、后无来者的历史评价也不算陌生。但是,年轻的诗歌爱好者热情地捧起一本歌德诗集中译本,读不了几首,往往不免爽然若失,感慨于对盛名的期望难以满足。这个现象值得分析一下:一方面,歌德的诗作在内容和形式上具有深广的丰富性和密致的统一性,除非事先掌握必要的入门知识,想要像阅读时下廉价畅销书一样,一下子就同作者产生“心灵感应”,那实在是办不到的。另一方面,歌德的诗,特别是抒情诗,由于其诗意与原文水乳交融,用任何外国语言翻译出来,无不在一定程度上与原文相形失色:就既有的经验而言,这也是没有办法的事。因此,我们读歌德的诗,一定要有点耐性,要多读,反复地读,透过译文来读,通过比较来读,带着不同心情来读,同时不妨还借助一些找得到的背景资料和可靠的赏析来读,不要读得浮皮潦草,望“文”生义,浅尝辄止,也许可以逐渐体会到歌德之为歌德吧。

世界上已出版的歌德诗选多到不可胜数。每一本都因选编者的鉴别眼光不同而提供了不同的形式,并因读者的欣赏习惯不同而表示出不同的意义。人民文学出版社的这部《歌德诗选》系根据德国出版的多种原文版本,并参考国内若干优秀译本,按照写作年月先后选编而成,大体上以抒情诗和短小易懂的谣曲为主。可以看出,选编者主观上力图兼顾两个方面:既要比较全面地反映作者的精神风貌,又要尽可能适应中国青年读者的需要和口味。但愿这部诗选真正做到这两点,从而帮助我们更进一步接近歌德,这位世界文学史上屈指可数的伟大诗人。歌德诗歌在中国的翻译工作,近十几年来可谓人才辈出,已取得了不少有益的经验 and 可喜的成就。本集主要是选用几位译者的译

文,按选编者的考虑,只是希望在一定程度上保持原作风格应有的一致性而已。从编目到译文是否得当,诚恳期待海内方家不吝指正,这是无庸序文赘言的。

绿 原

1996 年国际儿童节

目 次

献诗(1784)	1
致睡眠(1766 /67)	7
写给我的歌(1767)	9
致我的母亲(1767)	10
新婚之夜(1767)	11
献给友人贝里施的三首颂歌(1767)	13
如此良宵(1768)	19
幸福与梦(1768)	20
喜悦(1768)	21
变换(1768)	23
给路娜(1768)	24
狐死留皮(1770)	26
灰色的阴郁的朝晖(1770)	28
醒来吧,弗里德莉克(1771)	30
欢会和别离(1771)	33
五月之歌(1771)	35
赠彩绘的缎带 附诗(1771)	38
流浪人的暴风雨之歌(1772)	40
茨冈人之歌(1772)	46

过客(1772)	48
朝圣者的晨歌(1772)	58
穆罕默德之歌(1772 /73)	60
鹰与鸽(1773)	64
超脱的作为(1773)	67
批评家(1773)	68
作者(1773)	69
艺术爱好者和批评家(1773)	70
伽尼默德(1774)	72
致御者克洛诺斯(1774)	74
普罗米修斯(1774)	77
行家和热心家(约 1774)	80
艺术家的晚歌(1774)	82
少年维特的喜悦(1774 /75)	84
新的爱,新的生活(1775)	85
给白琳德(1775)	87
渴慕(1775)	89
湖上(1775)	90
挂在脖子上的金鸡心(1775)	92
秋思(1775)	93
悲中之喜(1775)	94
猎人的晚歌(1775)	95
传说(1775 /76)	97
勇气(1776)	98
希望(1776)	99

忧虑(1776)	100
人的感情(1776)	101
浪游者的夜歌(1776)	102
羁绊(1776)	103
航海(1776)	104
座右铭(1776)	107
对月(1777)	108
冬游哈尔茨山(1777)	111
回忆(1777)	117
水上精灵之歌(1779)	118
给他的冷淡的姑娘	120
钟情者的种种姿态	121
浪游者的夜歌(之二)(1780)	124
我的女神(1780)	125
诱惑(1781)	129
睡眠祝词(1781)	130
夜思(1781)	131
酒杯(1781)	132
不相配的婚姻(1781)	134
人性的界限(1781)	135
几滴神酒(1781)	138
神性(1783)	140
申辩(1783)	143
无休止的爱(1776)	144
你为何给我们深邃的眼力(1776)	146
我告诉你们(1780)	149

致丽达(1781)	150
我一定会走得远远很远(1784)	151
永远(1784)	152
我们何而生(1786)	153
迷娘(之一)(1783)	154
迷娘(之二)(1785)	156
迷娘(之三)(1794)	157
琴师(之一)(1783)	158
琴师(之二)(1783)	159
琴师(之三)(1794)	160
菲利娜之歌(1794)	161
罗马哀歌(二十二首)(1788—1790)	163
科夫塔之歌(约 1787)	192
风景画家阿摩(1787)	193
探望(1788)	197
清晨的悲叹(1788)	200
甜蜜的忧愁(1788)	204
致远行的恋人(1788)	205
给心上人(90 年代)	206
爱人身旁(1795)	208
风平浪静(约 1795)	209
谁来买爱神(1795)	210
幸运的航海(1795)	212
诀别(1797)	213

给亲切的读者(1799)	214
变化中的持续(约 1801)	215
早来的春天(1801)	217
牧童的哀歌(1802)	219
自然和艺术(1802)	221
宇宙之魂(1802)	223
总忏悔(1802)	226
席勒《大钟歌》跋(1805)	228
 十四行体(十三首)(1806—1810)	234
关于十四行体	245
 虚空! 虚空的虚空! (1806)	249
且让我们痛饮! (1810)	252
五月之歌(1811)	254
为独出心裁者作	255
眼前(1812)	256
发现(1813)	258
才与美之争(1814)	260
半斤八两(1814)	261
新哥白尼(1814)	262
 希吉勒(1814)	264
天福的向往(1814)	267
要素(1814)	269
格言诗	271
二裂叶银杏	275

让我哭吧	276
尽管你隐身藏形(1815)	278
重逢(1815)	280
苏来卡(1815)	283
世界看起来无往而不可爱	285
进入天堂的许可(1820)	286
生活常规(1814 /15)	289
鲜蛋,好蛋(1814 /15)	290
墓志铭(1814 /15)	291
榜样(1814 /15)	292
新词创造者(1814 /15)	293
时间到,办法来了!(1814 /15)	294
信条(1815)	295
序曲(1816)	297
午夜时分(1818)	299
艺术批评家克洛诺斯(1819 /20)	300
三月(1820 前)	301
四月(1820 前)	302
五月(1820 前)	303
六月(1820 前)	305
整年的春天(1820 前)	308
个体与全体(1821)	310
风神琴(1822)	312
万应灵药(1823)	315
致拜伦爵士(1823)	316
激情三部曲	317

I . 致维特(1824)	317
II . 哀歌(1823)	319
III . 和解(1823)	326
诗歌(约 1826)	328
歧途	330
风景	331
我们花园里的小屋	332
席勒的遗骨(1826)	333
 中德岁时诗(十四首)(1827)	336
 未婚夫(1828)	343
给上升的满月(1828)	345
回忆(1829)	346
遗言(1829)	347
 野玫瑰(1771)	350
紫罗兰(1773 /74)	352
图勒的国王(1774)	354
法庭上(1776)	356
渔夫(1778)	357
魔王(1782)	359
歌手(1783)	361
掘宝者(1797)	364
传说(1797)	367
科林斯的未婚妻(1797)	370
神与舞女(1797)	380

魔法师的徒弟(1797)	385
绝美的花(1797 /98)	390
婚礼歌(1802)	395
骑士库尔特迎亲歌(约 1802)	399
捕鼠人(1803)	401
远处的影响(1807 /08)	403
忠实的艾卡特(1813)	406
死人的舞蹈(1813)	409
叙事谣曲(1813)	412
 附录 歌德生平和创作年谱	 417

献 诗*

(1784)

晨光姗姗来临；它的步履
赶走温柔地拥抱我的轻眠，
使我醒来，走出寂静的小屋，
怀着爽适的心情登上小山；
新鲜的花，垂头带着露珠，
我每一步都要恣意流连；
清新的晨光欢欣鼓舞地上升，
万物欣欣向荣，使我振奋。

在我登山时，从牧场的河上
缓缓飘出一缕袅袅的轻雾^①，
它绕着我流动，变幻无常，
又鼓翼飞升，盘住我的头颅。
我已不能再将美景欣赏，
一幅朦胧的薄纱将四周罩住；

* 本诗作于一七八四年八月八日，当时诗人前往哈尔茨山旅游，因马车失事，阻道于丁格尔施泰特，乃利用旅次暇时，写成本诗。原拟将本诗作为长诗《神秘》的序诗，但该长诗没有完成。一七八七年格兴版歌德作品集出版时，将本诗置于卷首。一八〇六年科塔版歌德著作集，将本诗移作《神秘》的一部分，但一八一五年科塔版歌德作品集二十卷本，又将本诗刊于卷首。

① 诗中所描绘的雾景，乃是歌德在耶拿附近的沙勒河谷中所体验的印象。

我立即看到云气像倾泻一般，
将我自己裹在雾霭里面。

突然，好像太阳已在显露，
看到一线光明渗透在雾里。
这里，它悄悄地沉入低处，
那边，又向密林山头升起。
我多想对太阳发出第一声欢呼！
盼望她摆脱浊雾，更加美丽。
这场空战^①，好久争持不下，
一道光辉罩住我，使我眼花。

不久，内心的冲动使我大胆
重新睁开我的眼睛窥望，
我只敢急忙忙地看了一眼，
因为，一切都像在燃烧一样。
这时，在我眼前飘然出现
一位驾云的天神似的女郎；
我一生从未见过这样的美女，
她望着我，在我的面前飘浮。

“你不认识我？”她说话的语气
流露出一种至爱至诚的声调：
“你认得我，在你人生的创伤里，
我给你涂过最纯净的油膏？”

① 空中雾与光的战斗。